

- | | |
|------------|--------------------------------------|
| (二十三) 馮金水； | 23) Fong Kam Soi; |
| (二十四) 羅杏冰； | 24) Lo Hang Peng aliás Lo Hang Ping; |
| (二十五) 黃耀球； | 25) Vong Io Kao; |
| (二十六) 陳健英； | 26) Chen Chien Ying Charles; |
| (二十七) 林細妹； | 27) Lam Sai Mui; |
| (二十八) 吳雲仙； | 28) Ng Wan Sin; |
| (二十九) 黃健中； | 29) Wong Kin Chong; |
| (三十) 張才勝； | 30) Cheung Choi Seng; |
| (三十一) 廖冠芝； | 31) Lio Kun Chi aliás Lio A Lao; |
| (三十二) 劉本立； | 32) Lao Pun Lap; |
| (三十三) 關鋒； | 33) Kwan Fung; |
| (三十四) 陳樹榮； | 34) Chan Su Weng; |
| (三十五) 鄭國強； | 35) Cheang Kok Keong; |
| (三十六) 余榮讓； | 36) Iu Veng Ion; |
| (三十七) 林玉鳳； | 37) Lam Iok Fong; |
| (三十八) 黃中原； | 38) Wong Chung Yuen; |
| (三十九) 呂國民； | 39) Lui Kwok Man; |
| (四十) 蘇文欣。 | 40) So Man Yum. |

二、本批示自二零零八年十一月八日起生效，有效期至二零一一年十一月七日。

二零零八年十一月三日

行政長官 何厚鏞

3. O presente despacho entra em vigor no dia 8 de Novembro de 2008 e produz efeitos até 7 de Novembro de 2011.

3 de Novembro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 29/2008 號行政長官公告

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與墨西哥合眾國政府互免簽證協定》

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第五條(二)項及第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與墨西哥合眾國政府互免簽證協定》。

二零零八年十月二十九日發佈。

行政長官 何厚鏞

Aviso do Chefe do Executivo n.º 29/2008

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 2) do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos Mexicanos.

Promulgado em 29 de Outubro de 2008.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**中華人民共和國
澳門特別行政區政府
與
墨西哥合眾國政府
互免簽證協定**

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和墨西哥合眾國政府（以下簡稱“締約雙方”）；

為了加強相互間的友好合作關係；

簡化雙方人員的旅行手續；

達成以下協議：

第一條

持有效澳門特別行政區護照且非為任何受僱或從事專業者，應獲准免辦簽證進入、過境、逗留及離開墨西哥合眾國的任何國際性轉運站，逗留時間不超過連續九十（90）日。

第二條

持有效墨西哥合眾國普通護照且非為任何受僱或從事專業的國民，應獲准免辦簽證進入、過境、逗留及離開澳門特別行政區，逗留時間不超過連續九十（90）日。

第三條

（一）澳門特別行政區有效護照持有人為進入墨西哥合眾國多於九十（90）日或為受僱或從事專業的，應事先向墨西哥合眾國的有權限當局取得簽證。

（二）持有效普通護照的墨西哥合眾國國民為進入澳門特別行政區多於九十（90）日或為受僱或從事專業的，應事先向澳門特別行政區政府的有權限當局取得簽證。

第四條

締約雙方應在本協定生效前最少三十（30）日，透過外交途徑交換第一條及第二條所述之護照樣本及護照使用的相關資料。倘上述護照有任何更新，締約雙方應通知有關情況並在其啟用前最少三十（30）日互相提供新式樣的護照樣本。

第五條

本協定不免除第一條及第二條所述的締約一方有效的普通護照持有人應遵守由締約另一方有權限當局所要求的有關移民及所有其他法律法規的義務。

第六條

每一締約方的有權限當局可拒絕被認為不受歡迎的人進入或逗留在其境內，尤其對公眾秩序和衛生或安全可能造成危險的人，或其在當地屬非法的人。

第七條

締約雙方應以共同協議的方式解決任何由於理解或實施本協定所引起的爭論。

第八條

基於安全理由、公眾秩序或衛生保護，締約任一方可中止實施本協定全部或部份條款。中止的措施應即時透過外交途徑，以書面方式通知締約另一方，並清楚說明其生效的日期。

第九條

(一) 本協定於簽署後三十(30)日生效。

(二) 本協定可在締約雙方同意下，正式透過外交途徑，以書面方式作出修訂，有關修訂實施的有效期及其生效日期須在通知中清楚說明。

(三) 本協定不設限期持續有效；締約任一方可終止本協定，但應在協定終止日前最少六十(60)日，透過外交途徑，以書面方式通知締約另一方。

於二零零八年九月十九日在澳門簽訂，一式兩份，每份分別用中文、西班牙文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

墨西哥合眾國
政府代表

**Acuerdo entre el Gobierno de la Región de Administración Especial de Macao de la República Popular China
y el Gobierno de Los Estados Unidos Mexicanos
sobre la Mutua Supresión del requisito de Visa**

El Gobierno de la Región de Administración Especial de Macao de la República Popular China, debidamente autorizada para formalizar el presente Acuerdo por el Gobierno Central Popular de la República Popular China y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados «las Partes Contratantes»);

ALENTANDO a fortalecer sus relaciones de amistad y cooperación;

DESEANDO facilitar las formalidades de viaje entre ellas;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Los titulares de pasaportes vigentes de la Región de Administración Especial de Macao, que no tengan la intención de obtener un empleo o ejercer una profesión, estarán autorizados a entrar, transitar a través de, permanecer y salir de los Estados Unidos Mexicanos a través de cualquier punto internacional, con exención de visa, por un periodo que no exceda de noventa (90) días consecutivos.

ARTÍCULO 2

Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos, portadores de un pasaporte ordinario vigente, que no tengan la intención de obtener un empleo o ejercer una profesión, estarán autorizados a entrar, transitar a través de, permanecer y salir de la Región de Administración Especial de Macao, con exención de visa, por un periodo que no exceda de noventa (90) días consecutivos.

ARTÍCULO 3

1. Los titulares de un pasaporte vigente de la Región de Administración Especial de Macao que tengan la intención de ingresar a los Estados Unidos Mexicanos por un periodo que exceda los noventa (90) días o pretendan conseguir un empleo o ejercer una profesión, deberán obtener, de manera previa a su viaje, una visa de las autoridades competentes de los Estados Unidos Mexicanos.

2. Los nacionales de los Estados Unidos Mexicanos portadores de un pasaporte ordinario vigente, que tengan la intención de ingresar a la Región de Administración Especial de Macao por un periodo de tiempo que exceda los noventa (90) días, pretendan conseguir un empleo o ejercer una profesión, deberán obtener, de manera previa a su viaje, una visa de las autoridades competentes del Gobierno de la Región de Administración Especial de Macao.

ARTÍCULO 4

Las Partes Contratantes intercambiarán, a través de la vía diplomática, ejemplares de sus pasaportes especificados en los Artículos 1 y 2, así como información relevante relacionada con su uso, al menos con treinta (30) días de anticipación a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Las Partes Contratantes deberán informarse sobre cualquier modificación en los pasaportes mencionados, y entregarse ejemplares de los nuevos pasaportes, al menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha en que comiencen a ser utilizados.

ARTÍCULO 5

El presente Acuerdo no exime a los portadores de pasaportes ordinarios de cada Parte, mencionados en los Artículos 1 y 2, de la obligación de cumplir con la regulación en materia migratoria, así como cualquier otra que deban aplicar las autoridades competentes de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 6

Las autoridades competentes de cada Parte Contratante pueden negar la entrada o permanencia en su territorio de personas que sean consideradas *non grata*, en especial de personas que puedan representar un riesgo al orden público, la salud o seguridad o aquellas cuya presencia en el territorio de la otra Parte sea ilegal.

ARTÍCULO 7

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Instrumento deberá ser resuelta por las Partes Contratantes de común acuerdo.

ARTÍCULO 8

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá suspender de manera total o parcial la aplicación del presente Acuerdo, por razones de seguridad, orden público o protección de la salud. La suspensión deberá ser comunicada de manera inmediata y por escrito, a la otra Parte Contratantes, a través de la vía diplomática, especificando la fecha en que entrará en vigor.

ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha su firma.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, intercambiadas por la vía diplomática, en las que se especifique claramente la fecha de la modificación y su entrada en vigor.

3. El presente Acuerdo permanecerá en vigor de manera indefinida. No obstante, cada Parte podrá darlo por terminado, a través de notificación escrita a la Otra, transmitida a través de la vía diplomática, al menos con sesenta (60) días de anticipación a la fecha de terminación.

Firmado en la ciudad de Macao el 19 de Septiembre de dos mil ocho, en dos ejemplares originales en idiomas chino, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la Region
de Administracion Especial
de Macao de la Republica
Popular China

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos

**Agreement Between the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China
and the Government of the United Mexican States
On Mutual Abolition of Visa Requirements**

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China and the Government of the United Mexican States, (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»);

ENCOURAGING to strengthen their friendship and cooperation relations;

DESIROUS to ease travel formalities between them;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Holders of a valid passport of the Macao Special Administrative Region and not intending to take up any employment or exercising a profession shall be authorized, with visa exemption, to enter, transit through, sojourn in and exit through any international transit point of the United Mexican States for a period not exceeding ninety (90) consecutive days.

ARTICLE 2

Nationals of the United Mexican States holding a valid ordinary passport and not intending to take up any employment or exercising a profession shall be authorized, with visa exemption, to enter, transit through, sojourn in and exit of the Macao Special Administrative Region for a period not exceeding ninety (90) consecutive days.

ARTICLE 3

1. Holders of a valid passport of the Macao Special Administrative Region intending to enter the United Mexican States for a period of time exceeding ninety (90) days or in order to take up employment or exercising a profession, shall obtain a visa in advance from the competent authorities of the United Mexican States.

2. Nationals of the United Mexican States holding a valid ordinary passport intending to enter the Macao Special Administrative Region for a period of time exceeding ninety (90) days or in order to take up employment or exercising a profession, shall obtain a visa in advance from the competent authorities of the Government of the Macao Special Administrative Region.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channel, specimens of their passports specified in Articles 1 and 2, as well as relevant information relating to the use of those passports, at least thirty (30) days before this Agreement comes into force. In case of any modification in the aforementioned passports, the Contracting Parties shall inform so and provide each other samples of new passports, at least thirty (30) days before their introduction.

ARTICLE 5

This Agreement does not exempt the holders of valid ordinary passports of one Contracting Party, mentioned in Article 1 and 2, from the obligation to comply with the migratory and all other legal regulations demanded by the competent authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

The competent authorities of each Contracting Party may deny entry to or sojourn in its territory to persons who are considered as *non grata*, in particular persons who may present a risk to public order and health or security or whose presence within its territory is illegal.

ARTICLE 7

Any dispute arising from the interpretation or application of this Instrument shall be settled by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may suspend totally or partially, the application of this Agreement for security reasons, public order or health protection. The suspension shall be immediately communicated, in writing, through diplomatic channel to the other Contracting Party, specifying the date in which shall enter into effect.

ARTICLE 9

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the day of its signature.

2. This Agreement may be amended by mutual consent by the Contracting Parties, in writing, formalised through written communication from diplomatic channel in which the effective date of the amendment and its entry into force must be clearly specified.

3. This Agreement shall remain into force for an indefinite period of time. Nevertheless, either Contracting Party may terminate it upon written notification to the Other Contracting Party, through diplomatic channel, at least sixty (60) days before the expiration date.

Signed at Macao SAR, on the 19th day of September of two thousand and eight, in two originals in Chinese, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the
Macao Special Administrative
Region of the People's
Republic of China

For the Government of the
United Mexican States

批 示 摘 錄**Extractos de despachos**

透過簽署人二零零八年十月十日之批示：

Por despacho do signatário, de 10 de Outubro de 2008:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任如下職務的散位合同，自下述指定日期起續期一年：

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para o exercício das funções abaixo discriminadas, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir das datas a cada um indicadas:

梁銀英——第二職階助理員，自二零零八年十一月二日；

Leong Ngan Ieng, como auxiliar, 2.º escalão, a partir de 2 de Novembro de 2008;

吳桂常——第一職階熟練助理員，自二零零八年十一月八日；

Ng Kuai Seong, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, a partir de 8 de Novembro de 2008;

張景云——第一職階工人，自二零零八年十一月八日。

Cheong Keng Wan, como operário, 1.º escalão, a partir de 8 de Novembro de 2008.